

## Haka !

Auteur Patricia Grace  
Illustration Andrew Burdan  
Traduction Yamila Cowan  
Édition Au vent des îles

Thème	Genre	Niveau
Culture et tradition	Conte traditionnel	à partir du cycle 2

## DÉCOUVRIR

### RÉSUMÉ

Sur fond de conflit de clans, cette histoire est celle du plus ancien *haka* maori, le « *Ka mate* ». Depuis longtemps transmis de génération en génération, on oublie que ce rituel guerrier est né des doutes et des craintes d'un grand chef guerrier menacé de mort.

Te Rauparaha chef de la tribu maorie Ngati Toa fuyant ses ennemis, se retrouve caché au fond d'une fosse à patates gardée par une femme. Une situation apparemment peu flatteuse pour un chef de guerre ! Percevant les pas de ses ennemis qui se rapprochent de sa cachette, il puise au fond de son âme l'espoir et le courage de triompher. Cela se traduit par le *haka Ka mate*...

### LES POINTS FORTS DU LIVRE

Outre le récit qui dévoile l'origine du *haka* communément connu comme rituel précédent les matchs de rugby néo-zélandais, l'album *Haka* permet de découvrir un contexte culturel ignoré du grand public. Le lecteur découvre les particularités d'un peuple guerrier, ses croyances, son quotidien et quelques éléments de la langue maorie.

Traduit de l'anglais, il apporte un intérêt supplémentaire quant à l'interprétation qui pourrait faire l'objet de débats avec des élèves de 6<sup>e</sup>.

Le récit est embelli par des illustrations aux tons ocre et sombres. L'illustrateur Andrew Burdan met en lumière les codes culturels de la société maorie, les sentiments et la force des corps tatoués en mouvement.

L'ensemble constitue un album riche qui offre la possibilité d'aborder l'histoire des arts dans toute sa diversité : art du langage, art du son, art du spectacle vivant, arts du quotidien et art du visuel.

Il est important de noter que cette histoire écrite par Patricia Grace, auteure néo zélandaise, a reçu quelques distinctions littéraires régionales. Sa version en langue maorie *Whiti te Rā!* a aussi été plébiscitée.

### Le personnage principal et les émotions qui le motivent

Le personnage principal, guerrier reconnu, fuit une tribu ennemie. Caché, puis acculé dans une voie qui semble fatale, il scande des paroles qui lui donneront la force de s'en sortir et deviendront aussitôt hymne de guerre, un fameux *haka* maori.

Les illustrations révèlent le statut des protagonistes et les sentiments du personnage central qui se dévoilent au fil du récit: la force p.5 et 14, la peur p.7 et 8, les doutes p.18 et 19, la détermination p.20 et 21, la fierté d'un homme et celle de tout un peuple p.22 et suivantes. La profusion et la force des sentiments suscitent la genèse d'un texte qui deviendra un fort symbole identitaire.

## COMPRÉHENSION

Le récit est simple et linéaire. Les rôles et les relations entre les personnages sont sans ambiguïté.

La lecture des noms propres et d'un vocabulaire spécifique inhérents au contexte local (un peuple, des croyances et des pratiques dans une société maorie traditionnelle) peuvent occasionner quelques obstacles de lecture.

Cette complexité en fait la richesse et permet d'en faire une lecture multiple.

## DES PISTES POUR UNE EXPLOITATION PÉDAGOGIQUE (REF. PROGRAMMES\*)

### COMPRÉHENSION ET CULTURE HUMANISTE

Art du langage, art du son, art du spectacle vivant, arts du quotidien et art du visuel.

#### Entrée par l'illustration

- Accéder à un premier niveau de compréhension et d'interprétation
- Identifier les(s) personnage(s) : identité, statut, origine...
- Interpréter les sentiments
- Mettre en relation l'ensemble et anticiper sur le contenu du récit.

#### Entrée par des extraits de texte lus ou entendus.

#### Découverte des illustrations et mise en relation (cycle 2).

Propositions d'illustrations à partir des extraits (cycle 3 et plus).

Ouverture culturelle et artistique (choix des couleurs en lien avec les sentiments « *Vais-je mourir/vais-je vivre ?* » p.20; « *Le soleil brille et je vis !* » p.25; les descriptions « *Les gens commencèrent à taper des pieds* » « *Ils tirèrent la langue, firent des grimaces et [...]* » p.26), etc.

- mise en lien avec d'autres œuvres où les sentiments comme la peur ou la joie sont dépeints.

Exemples : *Le cri* – Munch,

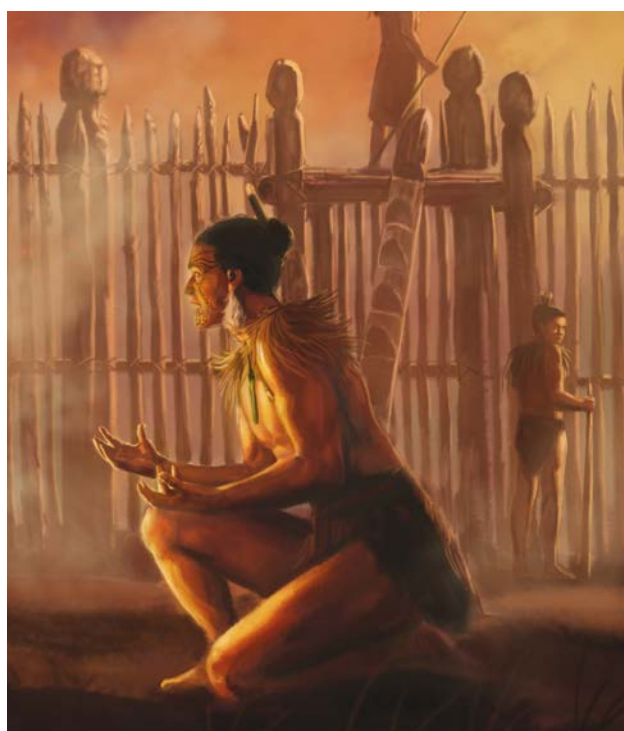
*Las Manos del Terror* – Oswaldo Guayasamín,

*Arearea* – Gauguin, et.

Découverte du *moko*, tatouage facial : technique, signification.

Mise en comparaison avec le tatouage traditionnel marquisien.

Découverte d'une forme d'expression à la fois scandée, dansée et chantée : le *haka*. Visionnage de petits films présentant différents *haka* et leur place dans la société maorie.



## LANGUES VIVANTES

Le texte étant relativement simple, on pourra rapidement procéder avec les élèves de 6<sup>e</sup> à une lecture comparative d'un extrait dans le texte d'origine (anglais) et dans le texte traduit en langue française.

Ex. Extrait choisi p.19.

<p>« <i>Vais-je mourir ? Vais-je mourir ?</i> <i>Vais-je vivre ? Vais-je vivre ?</i> » Se murmurait-il, ne sachant pas s'il reverrait la lumière du jour. Tandis qu'il écoutait dans le noir, il répétait encore et encore, « <i>Vais-je mourir ? Vais-je mourir ?</i> <i>Vais-je vivre ? Vais-je vivre ?</i> » Il ne faisait aucun mouvement ni aucun bruit.</p>	<p>'Will I die? Will I die? Will I live? Will I live?' <i>He whispered to himself, not knowing whether he would ever see daylight again.</i> <i>As he listened in the dark, he repeated again and again,</i> 'Will I die? Will I die? Will I live? Will I live?' <i>He did not move or make a sound.</i></p>
---	--

- Construction de la phrase interrogative : inversion sujet verbe, emploi d'un auxiliaire modal.
- Lexique simple
- Repérage et comparaison des indicateurs de temps.

En outre il peut être intéressant d'exploiter les éléments de langage propres au peuple maori dans le *haka*. On remarque que dans la traduction, le texte apparaît dans son originalité p.26 avant d'être traduit. Il s'agit là de respecter les paroles de son auteur et son authenticité.

On note encore que la dernière phrase du *haka Ka mate* est aussi le titre de l'album en langue maorie.

<p>Je vis ! Je vis ! Je meurs ! Je meurs ! Je vis ! Je vis ! Je meurs ! Je meurs ! Grâce à la générosité de ce peuple, j'ai pu voir le soleil se lever à nouveau ! Marche après marche. Marche après marche. Le soleil se lève !</p>	<p><i>Ka mate! Ka mate!</i> <i>Ka ora! Ka ora!</i> <i>Ka mate! Ka mate!</i> <i>Ka ora! Ka ora!</i> <i>Tēnei te tangata pūhuru</i> <i>Nāna nei i tiki mai</i> <i>Whakawhiti te rā!</i> <i>Upane, ka upane</i> <i>Upane, ka upane</i> <i>Whiti te rā!</i></p>
--	---

### Les programmes (extraits en lien avec les pistes proposées)

\* « Convocation de son expérience et de sa connaissance du monde pour exprimer une réaction, un point de vue ou un jugement sur un texte ou un ouvrage »

« [...] identification et mémorisation des informations importantes, en particulier des personnages, de leurs actions et de leurs [...] mise en relation de ces informations, repérage et mise en relation des liens logiques et chronologiques, mise en relation du texte avec ses propres connaissances, interprétations à partir de la mise en relation d'indices, explicites ou implicites, internes au texte ou externes (inférences). »

« La culture littéraire et artistique est également une part essentielle de l'enseignement du français. Elle développe l'imagination, enrichit la connaissance du monde et participe à la construction de soi. Au cycle 3, les choix de lecture et les activités d'écriture et d'oral qui leur sont liées sont organisés à partir de grandes entrées qui mettent en lumière les finalités de l'enseignement. »

## CE QUE DISENT LES PROGRAMMES DE 2016 ADAPTÉS À LA POLYNÉSIE FRANÇAISE

APPROCHES CULTURELLES : « Le socle commun de connaissances, de compétences et de culture offre dans le domaine «Les représentations du monde et l'activité humaine » une entrée particulièrement riche, qui permet aux élèves de commencer, dès le cycle 2, à observer et à aborder les faits culturels et à développer leur sensibilité à la différence et à la diversité culturelle. » p.39

### LECTURE ET COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT

Comprendre un texte littéraire et l'interpréter.

Identification du genre et de ses enjeux

Mobilisation de connaissances lexicales et de connaissances portant sur l'univers évoqué par les textes.

Construction des caractéristiques et spécificités des genres littéraires (conte, fable, poésie, roman, nouvelle, théâtre) et des formes associant texte et image (album, bande dessinée).

### LANGUES VIVANTES

Au cycle 3, l'enseignement de la langue vivante étrangère ou régionale vise l'acquisition de compétences et de connaissances qui permettent l'usage plus assuré et plus efficace d'une langue autre que la langue française. Des situations de communication adaptées à l'âge, aux capacités cognitives, aux intérêts des élèves, contribuent à la construction de connaissances langagières, permettant d'atteindre le niveau A1 du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) dans les cinq activités langagières.



### COMPÉTENCES TRAVILLÉES

Découvrir les aspects culturels d'une langue vivante étrangère et régionale

[...] Au cycle 3, les connaissances culturelles sont réparties selon trois axes :

La personne et la vie quotidienne

Des repères géographiques, historiques et culturels dans la langue étudiée

L'imaginaire

Arts visuels liens :

<http://www.wonderful-art.fr/les-maoris-l-art-du-tatouage-facial-ta-moko/>

<http://www.wonderful-art.fr/l-art-divin-du-tatouage-polynesien/>

  
**AU VENT DES ÎLES**  
ÉDITIONS · PACIFIQUE

mail@auventdesiles.pf — site web <http://www.auventdesiles.pf>

Au vent des îles

<http://www.auventdesiles.pf/catalogue/collections/jeunesse/danse-hinatea/>